

**第 010/CON-IPIM/2019 號公開招標**  
**提供『2020 年及 2021 年粵澳名優商品展』的承辦服務**  
**2020 年 1 月 10 日說明會提問摘要**

**CONCURSO PÚBLICO N.º 010/CON-IPIM/2019**  
**PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS DE COORDENAÇÃO DA “FEIRA DE**  
**PRODUTOS DE MARCA DA PROVÍNCIA DE GUANGDONG E**  
**MACAU” (GMBPF) EM 2020 E 2021**  
**Síntese das dúvidas colocadas na sessão de esclarecimentos decorrida**  
**no dia 10 de Janeiro de 2020**

1. 招標方案第 6.5.1 項其中提到“如投標人為公司，須提交由澳門特別行政區政府商業及動產登記局發出的商業登記證明正本或副本，該證明須由發出或確認日起直至截標日不超過三（3）個月...”，是否提交商業登記證明正本或副本即可？

Q: Consta do ponto 6.5.1 do Programa do Concurso o seguinte: “Em caso de sociedade, deve submeter o original ou a cópia da certidão do registo comercial emitida pela Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis do Governo da RAEM com prazo de validade de três (3) meses a contar da data de emissão ou confirmação até à data limite da entrega de propostas”; portanto, só será necessário submeter o original ou a cópia da certidão do registo comercial emitida pela Conservatória?

答：是的，投標人提交商業登記證明正本或副本即可。

R: Sim, só é necessário para o concorrente submeter o original ou a cópia da certidão do registo comercial emitida pela Conservatória.

2. 承投規則第 3.1.4 項有關“招商招展方案”提到組織每年的亮點展區(如粵港澳大灣區、“一帶一路”等)，有關澳門區有什麼計劃？

Q: Em relação ao “Plano de captação de empresas expositoras” do ponto 3.1.4 do Caderno de Encargos, foi referida a zona de exposição em destaque a ser organizada anualmente (por exemplo: sobre a Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, a iniciativa “Faixa e Rota”, entre outros), mas quais são os planos relativos à zona em destaque para Macau?

答：根據承投規則附件一：投標人必須負責計劃、統籌及執行在中國內地、澳門及“一帶一路”國家地區之 2020 及 2021『粵澳名優商品展』招商招展推介會/路演(Roadshow)，相關行政及人員差旅費用由獲判給實體支付，並於每場推介會後提供成效報告。

R: Segundo o anexo I do Caderno de Encargos, os concorrentes ficam encarregues pelo planeamento, coordenação e execução das sessões promocionais/*roadshows* para a captação das empresas expositoras da “Feira de Produtos de Marca da Província de Guangdong e Macau” realizadas no Interior da China, em Macau e nos países e regiões ao longo de “Faixa e Rota” e as respectivas despesas administrativas e de subsídio dos trabalhadores em missão de serviço são pagas pela entidade adjudicatária. O adjudicatário necessita também de entregar os relatórios de resultados das sessões promocionais.

3. 承投規則附件一 “2020&2021GMBPF-20-文案翻譯、即時傳譯 (SI) 及接續傳譯 (CI) 服務” 的第 2 點服務範疇提到展會籌備期間之活動 (包括兩次新聞發佈會及一個論壇), 新聞發佈會是一次或兩次?

Q: Foi mencionado no ponto 2 de um capítulo do anexo I do Caderno de Encargos, designadamente “2020&2021GMBPF – 20 – Serviços de tradução escrita, interpretação simultânea (SI) e interpretação consecutiva (CI)”, há várias actividades abrangidas pelos serviços de tradução (incluindo duas conferências de imprensa e um fórum) a ser realizadas durante a preparação da Feira, queria saber se haverá uma ou duas conferências de imprensa?

答：按過往經驗為一次新聞發佈會，未必會舉辦兩次，惟於標書內仍會先預留兩次新聞發佈會之費用。

R: Com base na experiência passada, pode não ser necessário realizar duas conferências de imprensa, só que convém reservar na proposta as despesas para duas conferências de imprensa.

4. 是次公開招標是否可以接納多間公司聯合投標？需要提交什麼文件？

Q: Será admitido concorrer em conjunto no presente concurso público? Quais são os documentos necessários?

答：招標方案沒有禁止聯合投標，而所需提交之文件請見招標方案第 6.5 項所指的所有文件。

R: O Programa de Concurso não proíbe explicitamente o concurso em conjunto. Quanto aos documentos necessários, vide o ponto 6.5 do Programa do Concurso.

5. 開標會議訂定於 2020 年 1 月 31 日，如為多間公司聯合投標，是否所有公司必須出席會議？

Q: O acto público de abertura das propostas terá lugar em 31 de Janeiro de 2020 e, assim sendo, em caso de concurso sob a forma de consórcio, todas as empresas em consórcio precisam de estar presentes?

答：開標會議是對公眾開放的，而其中將提及的內容有關投標人的自身利益，建議出席。

R: O acto público de abertura das propostas é aberto ao público, e o seu conteúdo toca nos interesses de todos concorrentes, pelo que é aconselhável que estejam presentes todas as empresas intervenientes.

~ 完 ~

- Fim -